

# 委託事業実施内容報告書

## 平成23年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

### 【日本語教室の設置運営】

受託団体名 NPO法人十和田国際交流協会

#### 1. 事業の趣旨・目的

我が国の在住外国住民は年々増加の一途をたどっており、十和田市も例外ではない。海外出身の彼らが、生活環境の向上や、就職活動等をする際、必要となってくる資格の一つとして普通自動車免許がある。特に十和田市は鉄道などの交通手段がなく、車での移動が主流なため免許の取得は不可欠である。母国語ではない言語での免許取得は外国人にとっては至難の業であるため、普通自動車教習講習会を開き、試験合格のための手助けをしたい。

また日本人でも就職氷河期にいる中、外国人の就職はますます困難になっている。それでも介護の仕事に興味を持っている外国出身者もいることから、ヘルパー二級を目標とし、彼らの就労に貢献したい。

#### 2. 運営委員会の開催について

【概要】

| 開催日時  | 開催場所     | 出席者                                                                  | 議題                                                 | 会議の概要                                                              |
|-------|----------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 6月27日 | 十和田商工会議所 | 白山 春男<br>村山 康子<br>根岸 國男<br>山端 美華<br>佐藤 和子<br>田邊 恭子<br>藤澤 早苗<br>平野 美智 | 事業内容の説明<br>講師の紹介<br>今までの日本語教室<br>本年度教室の日程と<br>予定内容 | 本年度の事業内容の説明<br>講師の紹介<br>当協会の日本語教室の現状報告<br>教室の日程等と予定内容など<br>(議事録参照) |
| 8月25日 | 十和田商工会議所 | 白山 春男<br>村山 康子<br>根岸 國男<br>山端 美華<br>佐藤 和子<br>田邊 恭子<br>藤澤 早苗          | 各教室講師による報告<br>今後の予定                                | 各教室講師による報告<br>生徒たちの参加理由。<br>ヘルパー講座の授業の進め方。<br>教室の予定<br>(議事録参照)     |

|        |          |                                                                      |                     |                                                                                  |
|--------|----------|----------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
|        |          | 平野 美智                                                                |                     |                                                                                  |
| 10月17日 | 十和田商工会議所 | 白山 春男<br>村山 康子<br>根岸 國男<br>山端 美華<br>佐藤 和子<br>田邊 恭子<br>藤澤 早苗<br>平野 美智 | 各教室講師による報告<br>今後の予定 | 各教室の報告<br>教えていて困ること。<br>ヘルパー講座講義の難点。<br>教室の予定<br>(議事録参照)                         |
| 12月9日  | 十和田商工会議所 | 白山 春男<br>村山 康子<br>根岸 國男<br>山端 美華<br>佐藤 和子<br>田邊 恭子<br>藤澤 早苗<br>平野 美智 | 各教室講師による報告<br>今後の予定 | 各教室の報告<br>英語クラスの大学生の免許を取りたい事情。<br>ヘルパー講座の実技授業の紹介など。<br>教室の予定<br>(議事録参照)          |
| 2月8日   | 十和田商工会議所 | 白山 春男<br>村山 康子<br>根岸 國男<br>山端 美華<br>佐藤 和子<br>田邊 恭子<br>藤澤 早苗<br>平野 美智 | 各教室講師による報告<br>今後の予定 | 各教室講師の最終報告。<br>普通自動車教習(中国語クラス)から1人合格者がでたこと。ヘルパー講座の反省点。<br>本年度事業の反省など。<br>(議事録参照) |

【写真】



### 3. 日本語教室の開催について

- (1) 講座名 NPO法人十和田国際交流協会 普通自動車教習講習会(英語)、普通自動車教習講習会(中国語)、外国人のためのホームヘルパー講座
- (2) 開催場所  
十和田めぐみ保育園、セサミ学習塾
- (3) 学習目標  
免許取得、ヘルパー2級を目指すための基礎を学ぶ。
- (4) 使用した教材・リソース  
日本語会話集、普通自動車教習教本、「ホームヘルパー講座2級課程」など
- (5) 受講者の募集方法  
募集チラシを配布。
- (6) 受講者の総数 25人  
(出身・国籍別内訳 中国 11人、フィリピン 10人、タイ 3人、韓国 1人)
- (7) 開催時間数(回数) 78 時間 (全 39 回)

#### (8) 日本語教室の具体的内容

| 回 | 開催日時                 | 時間数 | 受講者数 | 国籍・母語(人)                           | 教授者・補助者人数      | 内容                                                                  |
|---|----------------------|-----|------|------------------------------------|----------------|---------------------------------------------------------------------|
| 1 | 7月6日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 5人   | 中国・中国語<br>(5人)                     | 教授者1人<br>補助者1人 | 自動車教習講座(中国語)<br>日本と中国の運転事情の違いなど説明。<br>普通自動車教習教本使用                   |
| 2 | 7月11日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 8人   | フィリピン国<br>タガログ語(5人)<br>タイ国・タイ語(3人) | 教授者1人          | 自動車教習講座(英語)<br>日本での免許取得について。運転に関する専門的な日本語の説明。<br>日本語会話集、普通自動車教習教本使用 |
| 3 | 7月20日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 5    | 中国・中国語<br>(5人)                     | 教授者1人          | 自動車教習講座(中国語)<br>日本での免許取得までを説明。<br>普通自動車教習教本使用                       |
| 4 | 7月24日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 7    | フィリピン国<br>タガログ語(4人)<br>タイ国・タイ語(3人) | 教授者1人          | 自動車教習講座(英語)<br>日本語テキストの翻訳版を使用して理解に努める。<br>出席者の母国とは異なる               |

|    |                      |     |   |                                                           |                |                                                                                |
|----|----------------------|-----|---|-----------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------|
|    |                      |     |   |                                                           |                | 法令の説明。<br>日本語会話集、普通自動車<br>教習教本使用                                               |
| 5  | 8月3日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 3 | 中国・中国語<br>(3人)                                            | 教授者1人          | 自動車教習講座(中国語)<br>問題集や勉強の仕方を説明。<br>普通自動車教習教本使用                                   |
| 6  | 8月21日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 8 | フィリピン国<br>タガログ語(4人)<br>タイ国・タイ語(3人)<br>中国・中国語(1人)          | 教授者1人<br>補助者1人 | 自動車教習講座(英語)<br>法令の説明。運転時に必要な日本語、地名等の漢字、<br>教官との会話指導。<br>日本語会話集、普通自動車<br>教習教本使用 |
| 7  | 8月24日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 5 | 中国・中国語<br>(5人)                                            | 教授者1人          | 自動車教習講座(中国語)<br>試験用問題集を詳しく説明。勉強を指導。<br>普通自動車教習教本使用                             |
| 8  | 8月27日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 9 | フィリピン国<br>タガログ語(3人)<br>タイ国・タイ語(3人)<br>中国・中国語(2人)<br>韓国人1人 | 教授者1人<br>補助者1人 | ヘルパー講座<br>ホームヘルプサービスの社会的役割について<br>要介護高齢者の増加<br>ホームヘルプサービスの提供範囲<br>身体介護の進め方     |
| 9  | 8月29日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 7 | フィリピン国<br>タガログ語(4人)<br>タイ国・タイ語(3人)                        | 教授者1人<br>補助者1人 | 自動車教習講座(英語)<br>法令の説明、運転時に必要な日本語、漢字の理解。<br>日本語会話集、普通自動車<br>教習教本使用               |
| 10 | 9月12日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 6 | フィリピン国<br>タガログ語(3人)<br>タイ国・タイ語(3人)                        | 教授者1人          | 自動車教習講座(英語)<br>法令の説明、運転時に必要な日本語の習得。<br>日本語会話集、普通自動車<br>教習教本使用                  |
| 11 | 9月14日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 4 | 中国・中国語<br>(4人)                                            | 教授者1人          | 自動車教習講座(中国語)<br>試験用問題集で試験練習。                                                   |

|    |                       |     |   |                                    |                |                                                                                               |
|----|-----------------------|-----|---|------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                       |     |   |                                    |                | 普通自動車教習教本使用                                                                                   |
| 12 | 9月17日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 3 | 中国・中国語(3人)                         | 教授者1人<br>補助者1人 | ヘルパー講座<br>ターミナルケア<br>苦痛への対応<br>在宅介護の特徴とすすめ方                                                   |
| 13 | 9月24日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 3 | 中国・中国語(3人)                         | 教授者1人<br>補助者1人 | ヘルパー講座<br>家族の介護力<br>介護者の健康管理<br>ストレス・マネジメント                                                   |
| 14 | 9月25日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 6 | フィリピン国<br>タガログ語(3人)<br>タイ国・タイ語(3人) | 教授者1人          | 自動車教習講座(英語)<br>漢字の学習。基礎的な日本語の表現を教官との話に生かす。<br>普通自動車教習教本使用                                     |
| 15 | 9月28日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 5 | 中国・中国語(5人)                         | 教授者1人<br>補助者1人 | 自動車教習講座(中国語)<br>試験用問題集の訳を使い指導。<br>普通自動車教習教本使用                                                 |
| 16 | 10月3日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 7 | フィリピン国<br>タガログ語(4人)<br>タイ国・タイ語(3人) | 教授者1人<br>補助者1人 | 自動車教習講座(英語)<br>日本語会話集、普通自動車教習教本使用<br>文章の読解力の向上を図る。ひらがな、カタカナ、漢字が混ざると難しい。<br>日本の交通事情、十和田市あの交通事情 |
| 17 | 10月19日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 4 | 中国・中国語(4人)                         | 教授者1人          | 自動車教習講座(中国語)<br>試験用問題集の訳を使い指導。問題を解く練習。<br>普通自動車教習教本使用                                         |
| 18 | 10月22日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 2 | 中国・中国語(2人)                         | 教授者1人<br>補助者1人 | ヘルパー講座<br>介護に関する日本の基本的な制度や取り決め。<br>ヘルパーの勤め先など、介護に関するQ & A                                     |

|    |                       |     |   |                                              |                |                                                                    |
|----|-----------------------|-----|---|----------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------|
| 19 | 10月26日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 5 | 中国・中国語（5人）                                   | 教授者1人          | 自動車教習講座（中国語）<br>試験用問題を解く練習。<br>普通自動車教習教本使用                         |
| 20 | 10月30日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 8 | フィリピン国<br>タガログ語（5人）タイ国・タイ語（3人）               | 教授者1人          | 日本語会話集、普通自動車教習教本使用<br>試験用問題の理解を手伝う。教官との会話の中で理解できないこと。              |
| 21 | 11月2日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 3 | 中国・中国語（3人）                                   | 教授者1人          | 自動車教習講座（中国語）<br>試験用問題を解く練習。<br>普通自動車教習教本使用                         |
| 22 | 11月5日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 7 | フィリピン国<br>タガログ語（3人）タイ国・タイ語（2人）<br>中国・中国語（2人） | 教授者1人<br>補助者1人 | ヘルパー講座（実技）<br>車椅子の押し方、立ち上がりのリハビリについて実際に車椅子を用いて勉強。<br>車椅子は段差には強い。   |
| 23 | 11月6日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 3 | フィリピン国<br>タガログ語（2人）中国・中国語（1人）                | 教授者1人          | 自動車教習講座（英語）<br>日本語会話集、普通自動車教習教本使用<br>法令の説明、練習問題の手伝い。仮免許用も模擬テストの練習。 |
| 24 | 11月14日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 7 | フィリピン国<br>タガログ語（4人）タイ国・タイ語（3人）               | 教授者1人<br>補助者1人 | 自動車教習講座（英語）<br>日本語会話集、普通自動車教習教本使用<br>法令の説明、練習問題の手伝い。仮免許用も模擬テストの練習。 |
| 25 | 11月26日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 9 | タイ国・タイ語（3人）<br>中国・中国語（6人）                    | 教授者1人<br>補助者1人 | ヘルパー講座<br>介護は生活づくり<br>介護は関係作り 寝たきりになる原因。                           |
| 26 | 11月30日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 3 | 中国・中国語（3人）                                   | 教授者1人          | 自動車教習講座（中国語）<br>試験用問題を解く練習。<br>普通自動車教習教本使用                         |

|    |                       |     |   |                                                      |                |                                                                               |
|----|-----------------------|-----|---|------------------------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 27 | 12月3日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 6 | タイ国・タイ語<br>(3人)<br>中国・中国語(3人)                        | 教授者1人<br>補助者1人 | ヘルパー講座<br>介護のための様々な道具<br>の説明。(紙おむつなど)<br>リハビリ頭脳体操                             |
| 28 | 12月5日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 6 | フィリピン国<br>タガログ語(3人)<br>タイ国・タイ語(3人)                   | 教授者1人          | 自動車教習講座(英語)<br>仮免許用模擬テスト                                                      |
| 29 | 12月7日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 5 | 中国・中国語(5人)                                           | 教授者1人          | 自動車教習講座(中国語)<br>試験用問題を解く練習。<br>普通自動車教習教本使用                                    |
| 30 | 12月11日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 7 | フィリピン国<br>タガログ語(4人)<br>タイ国・タイ語(3人)                   | 教授者1人<br>補助者1人 | 自動車教習講座(英語)<br>日本語会話集、普通自動車<br>教習教本使用<br>法令の説明、練習問題の手<br>伝い。仮免許用模擬テスト<br>の練習。 |
| 31 | 12月14日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 4 | 中国・中国語(4人)                                           | 教授者1人          | 自動車教習講座(中国語)<br>試験用問題を解く練習。<br>普通自動車教習教本使用                                    |
| 32 | 12月24日<br>10:00~12:00 | 2時間 | 7 | 中国・中国語(3人)<br>タイ国・タイ語<br>(2人)<br>フィリピン国<br>タガログ語(2人) | 教授者1人<br>補助者1人 | ヘルパー講座<br>ヘルパーの一日を説明。                                                         |
| 33 | 1月16日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 3 | フィリピン国<br>タガログ語(3人)                                  | 教授者1人<br>補助者1人 | 自動車教習講座(英語)<br>日本語会話集、普通自動車<br>教習教本使用<br>法令の説明、練習問題の手<br>伝い。仮免許用模擬テスト<br>の練習。 |
| 34 | 1月18日<br>10:00~12:00  | 2時間 | 3 | 中国・中国語(3人)                                           | 教授者1人          | 自動車教習講座(中国語)<br>試験用問題を解く練習。<br>普通自動車教習教本使用                                    |

|    |                      |     |   |                                |                |                                                                               |
|----|----------------------|-----|---|--------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 35 | 1月21日<br>10:00～12:00 | 2時間 | 5 | 中国・中国語（3人）<br>タイ国・タイ語（2人）      | 教授者1人<br>補助者1人 | ヘルパー講座<br>老人と健康に関して、海外の考え方を聞く。<br>ロシアでは医師免許を持つロシア人講師に日本とロシアの違いを聞いた。           |
| 36 | 1月22日<br>10:00～12:00 | 2時間 | 5 | フィリピン国<br>タガログ語（2人）タイ国・タイ語（3人） | 教授者1人          | 自動車教習講座（英語）<br>日本語会話集、普通自動車教習教本使用<br>法令の説明、練習問題の手伝い。仮免許用も模擬テストの練習。            |
| 37 | 1月25日<br>10:00～12:00 | 2時間 | 2 | 中国・中国語（2人）                     | 教授者1人          | 自動車教習講座（中国語）<br>試験用問題を解く練習。<br>普通自動車教習教本使用                                    |
| 38 | 2月13日<br>10:00～12:00 | 2時間 | 5 | フィリピン国<br>タガログ語（3人）タイ国・タイ語（2人） | 教授者1人<br>補助者1人 | 自動車教習講座（英語）<br>日本語会話集、普通自動車教習教本使用<br>座標を覚える。車で事故にあったときどうするか？<br>仮免許用模擬テストの練習。 |
| 39 | 2月26日<br>10:00～12:00 | 2時間 | 4 | フィリピン国<br>タガログ語（2人）タイ国・タイ語（2人） | 教授者1人<br>補助者1人 | 自動車教習講座（英語）<br>日本語会話集、普通自動車教習教本使用<br>仮免許用模擬テストの練習。                            |

### （9）特徴的な授業風景（2～3回分）



英語による普通自動車教習講習会



ヘルパー講座（前期）講義



ヘルパー講座（後期）実技



#### **普通自動車教習講習会(英語)**

授業には講師がテキストを英語に訳したものを使用。読み書きに困難を感じる生徒が多いので、普通自動車教本と、日本語の会話集の両方をテキストにして授業を進めた。内容は教本の文章を読みながら内容を説明。意味のわからないところの説明など。通訳が講師を補助しながら進める。また教官との会話も一例等を挙げ、会話の練習。標識や法令など海外と違うところを話し合い、日本のものを覚える訓練。

#### **普通自動車教習講習会(中国語)**

練習問題を解くことや模擬テストを練習するなど。

#### **外国出身者のためのヘルパー講座**

前期の講義ではヘルパーとしての心得や、老人介護の内容、ヘルパーのメンタルケアなどの内容。後期の実技では、写真のように車いすや、介護に関する器具などを講師が持参して、生徒たちに実際に体験してもらいながらの授業になった。

またロシアで実際に医師をしていたロシア人を講師に招き、日本とロシアの医療の違いなどを話してもらった。

#### **4. 事業に対する評価について**

##### **(1) 当初の学習目標の達成状況**

運転免許取得。ヘルパー資格取得に興味を持ってもらう事。

##### **(2) 学習者の習得状況**

#### **普通自動車教習講習会(英語)**

練習問題では、文章の表現が難しいので一問ずつ止まってしまう。やはり漢字が難しいし覚えられない。試験では外国人のために仮名を振っているところもあるようだが、問題を丸暗記するしかないのかもしれない。模擬テストをさせてもまだ35点～40点程度の成績で、95点以上なければ合格できないので、仕事、家事、子育てがある子育て中のママさんたちが免許を取るのにはかなり時間がかかりそうだ。だが免許の更新にほとんどの人が一年に一回ほど帰国しており、そのためだけに資金がかかるので、家族としては何とかして日本の免許を取らせて節約させたいようだ。クラスには北里大学の海外からの研修生(タイ、中国など)も来る。住まいは大学のそばの寮なので、通学に支障はないが、車以外の交通手段のない十和田市では車は不可欠なので、是非取りたいようだが、子育てママさんたちと同じで、学校との両立が厳しいようだ。

#### **普通自動車教習講習会(中国語)**

日本語の読み書きについて言えば、たとえ片言しか話せないとしても、漢字のおかげで、読む方は他の外国人に比べて困難ではないようだ。ただ日本語の表現の仕方を読み取ることは苦労しているようだ。漢字だけでなく、ひらがながあり、おくり仮名も様々で、テキストでは普段の会話では使わないような言葉を使っているし、同じ言葉でも意味の違うものや、あいまいな言い回しなどの意味を取るのに苦労している。だが、試験では他の外国人とは違って、問題の意味をある程度理解できれば、テキストの内容を暗記すればいいので、頑張れば取れる。講師はそういっ

た文章の細かい説明や、出る問題の予測をして注意点を説明。

#### 外国出身者のためのヘルパー講座

通訳と補助者がついての授業だったが、特にテキストの日本語が難しかったので、事細かに説明するのも時間がかかり、介護をするのになぜこんなに難しい説明なのかと言われた。講師の反省としては、テキストを外国人にも分かるように簡単な内容に作り替えればよかったとのこと。途中からは内容にそって講師や補助が簡単な説明をするような形になった。

参加者の中にはすでに市の生涯学習でヘルパー講座を受けた者がいるが、同じようにテキストを読んで説明の講義だったという。(彼女はまだそれほど日本語が達者ではない)それでも講義を全て受けると資格が取れたのではあるが、言葉が不自由なためまだ就職のあてがない。

#### (3) 日本語教室設置運営の効果, 成果

中国語による普通免許教習講習会では11月に1人の合格者を出すことができた。参加者たちにとって日本での免許を取ることは切実な願いであり、英語クラスではまだ取れた者はいないが、気長に続けていくことが必要である。当協会のヘルパー講座で資格を取ることは無理だが、資格を取るための条件や勉強の内容などを知る上では役に立ったと思う。

#### (4) 地域の関係者との連携による効果, 成果 等

特にヘルパー講座でデイサービスセンターめぐみの介護士を講師に迎え講習会を開催した。

#### (5) 改善点, 今後の課題について

##### ① 現状

日本の免許取得者の合格者は中国出身者が圧倒的に多い。またヘルパーなどの資格を持つ外国人も知る限りでは少ない。

##### ② 今後の課題

より多くの中国以外の外国出身者が免許を取れるよう、またヘルパーやその他、外国出身者の就労につながるような資格が取れるよう、支援していきたい。

##### ③ 今後の活動予定, 展望

日本語教室を今後も開催し、様々な資格取得のための情報を提供したい。

#### (6) その他参考資料

教室案内のためのチラシなど